

Концепт «Небо» в русской и китайской картине мира Цао Хуэйлинь

Цао Хуэйлинь / Cao Huilin – магистр,

Институт русского языка

Даляньский университет иностранных языков, г. Далянь, Китайская Народная Республика

Аннотация: *концепт как единица языковой картины мира является основой сознания человека и системы культурных ценностей народа. Языковые единицы, такие как слово, фразеологизм, высказывание и текст отражают основное содержание национальных концептов народа. В данной статье рассматривается концепт «Небо» в русской и китайской картине мира с помощью словарных толкований и фразеологизмов со словом «Небо».*

Ключевые слова: *концепт, языковая картина мира, концепт «Небо».*

В современной науке понятие концепта понимается по-разному. С. А. Аскольдов-Алексеев в своих работах впервые написал, что «концепт есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределённое множество предметов одного и того же рода» [1, с. 267]. Российские учёные - Ю. С. Степанов, Н. Д. Арутюнова, Ю. Д. Апресян, А. Вежбицкая, Е. С. Кубрякова, В. Н. Телия и другие занимались исследованием концепта в конце XX века.

В данном исследовании приведём наиболее известные определения концепта. В. Н. Телия считала что «концепт - это продукт человеческой мысли и явление идеальное, а, следовательно, он присущ человеческому сознанию вообще, а не только языковому» [5, с. 35]. При рассмотрении концепта Ю. С. Степанов уделяет большее внимание культурологическому аспекту, когда вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними [2, с 25]. В рамках нашего исследования также представляет интерес понятия Ю. С. Степанова. Концепт - это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека [4, с 43]. Разные определения концепта позволяют нам заметить, что концепт отражает сознание человечества, национальные ценности и культуру одного народа.

Концепт как базовое понятие лингвокультурологии является основой языковой картин мира. Языковая картина мира отражает взаимосвязи между человеческими сознаниями, языком, мышлением и способами восприятия мира. Условия жизни людей, окружающий их материальный мир определяют их сознание и поведение, которые воплощаются в языке. Язык представляет собой важнейший способ формирования и фиксации сознание и культуры человека. У каждого народа своя культура, их познание о мире у всех формируются по-разному. Национальная картина мира народа воплощается в ключевых словах языка. В связи с этим люди, говорящие на разных языках, могут иметь разные основные национальные концепты, которые обладают своими особенностями, формирующими национальную языковую личность и менталитет. Например, концепты «душа», «грех», «совесть» и «тоска» отражают национальный менталитет в русской языковой картине мира. В китайской культуре высоко ценят такие концепты как «верность», «преданность», «семья» и «мир».

Концепт «Небо» является одним из важнейших и в русской, и в китайской культуре. Каждый народ воспринимает слово «Небо» впервые как физическую единицу пространства. Тем не менее, под влиянием традиционных ценностей в процессе эволюции когнитивных процессов человечества, религиозных представлений и других аспектов, концепту «Небо» придаются новые значения и он понимается по-разному. В данной статье исследуется концепт «Небо» в русской и китайской картине мира с помощью словарных толкований и фразеологизмов со словом «Небо».

Фразеологизмы формируются в процессе сознания мира народа и наглядно отражают национальную

специфику, национальную традицию, исторические события, мировоззрение народа и его картину мира. В традиционной системе ценностей русского и китайского народа фразеологизмы со словом «Небо» всегда занимали значительное место.

Анализ Фразеологического словаря русского литературного языка XVIII- XX вв., Толкового словаря русского языка, и Фразеологического словаря русского языка, показывает, что в русском языке концепт «Небо» выражается следующими общими категориями.

Существует концепт «Небо» в географическом и астрономическом значении. Небо, это то, что над головой, видимое вверх над землей пространство в форме свода, купола. Звёздное небо. Глубокое небо. Концепт «Небо» в различных религиозных значениях. Небо символизирует Бога, место проживания Бога (рай, небесное царство) и сверхчеловеческое существо. Воля неба. В сознании русского народа, источник концептов «Небо» и «Земля» связано с религией.

В сознании русского народа «Небо» всегда находится на высочайшем месте и является создателем и властителем мира. Небо полно тайной, и является главным объектом наблюдения религии. Небо рассеивает загадочный блеск и освещает жизнь людей в мире, так что небо часто понимается как символ Бога. Бог создал мир, мир разделен на множество частей, верх - небо, дно - земля. Бог создал мир, различные части вселенной, из нижней части – Землю, а из верхней – Небо. В соответствии с содержанием Библии, после смерти дух умерших людей может покоиться или на небе, или под землей. С давних времён существует версия о рае и аде. По преданию на небе живёт Бог и ангелы, дух добрых людей улетает на небо после смерти. Слово «Небо» указывает на «рай», «небеса», «небесное царство». В русских соборах и храмах в верхней части помещены христианские иконы, люди здесь молятся, чтобы получить милость от Бога. И все злые люди, как правило, после смерти получают наказание и попадают в ад. Под влиянием религии в то же время формируется отношение к добру и злу. Концепт «Небо» во фразеологизмах, которые выражают метафорические значения. Люди часто пользуются фразеологизмами в жизни, чтобы высказывать свои особенные мысли и мнения. В значении «внезапно, неожиданно». С неба свалиться - о чём-н. неожиданном появлении [3, с. 401]. Как гром среди ясного неба - Неожиданно, внезапно [8, с. 121]. На основе значения «далекое пространство» выделяются следующие категория «непомерно, степень, сверх нормы, различие положения, сильное отличие». Пальцем в небо попасть – сказать невпопад, сделать грубую ошибку [6, с. 478]. Семь верст до небес - очень много (наобещать, наговорить и т.п.) [8, с. 60]. Небу жарко - о каких-н. действиях, проявляющихся бурно, с большой напряжённостью. [3, с. 401]. Между небом от земли. Как небо и земля – о тех, кто совершенно противоположен друг другу, ни в чём не сходен [3, с. 401]. Концепт «Небо» в значении «мечта, желание, психологическое состояние», которые выражают эмоцию и чувство человека. На седьмом небе - о том, кто непомерно рад, счастлив (по древнейшим философским теориям о седьмом небе как о высшей, самой благодатной сфере небесного свода) [3, с. 401]. Небо в алмазах - то, чего страстно желает, о чём мечтает кто-либо [7, с. 322]. Упасть с неба на землю – от мечтаний обратиться к реальной действительности [6, с. 478]. Коптить небо – жить бесцельно, бессмысленно проводить время [6, с. 478]. Кроме того в русском сознании «Небо» связывается с полом человека. Небо - это Бог-Отец. Небо также символизирует родину и страну: чужую страну, можно назвать «чужое небо».

В русской языковой картине мира концепт «Небо» формировался под влиянием православия и получил новый смысл среди процессов мышления и осознания человека. Эти особенности подразумевают русскую национальную привычку мышления, когнитивные способы и культурные факторы, отражающие особенное мировоззрение, национальную культуру и этническую индивидуальность.

Для сравнения, в Словаре современного китайского языка [11, с. 1344-1349] и Словаре древнего китайского языка [10, с. 783] указываются следующие категории.

1. 空间和方向, 与地相对, 指日月星辰罗列其中的广大空间。顶部, 上部。天窗, 人的头部 (В астрономическом и пространственном значениях - пространство с облаками и звёздами; под землей; верхняя часть чего-либо)
2. 时间、季节、天气:一天, 夏天, 晴天 (Время. Времена года. Погода. Например, один день, лето, солнечная погода)
3. 天然的, 天生的: 天资, 天赋 (врождённые, природные качества человека: талант, одарённость, натура)
4. 根本的, 最重要的事物: 民以食为天 (Основа, важное дело. Народ считает пищу своим небом.)
5. 迷信的说法, 古代人们想象出来的大自然的主宰, 多体现在神话原型中: 天帝, 天兵天将 (英勇的军队) (Суеверие. В древнюю эпоху люди фантазировали, что небо является властителем природы. Небо часто употребляется в легендах. Небесный император. Небесные войска.)
6. 迷信的说法, 佛人和仙人所居住的地方: 天国, 天庭 (Значение в суеверии. Место проживания для святых людей, небожителей. Небесное царство, небесные чертоги)
7. 自然界, 不为人的意志转移的客观条件: 天命, 天灾 (Существование в природе. Это объективные условия. Они не изменяются от человека. Например: Веление неба. Стихийное бедствие.)

Концепт «Небо» часто со словом «земля» употребляется в пословицах и фразеологизмах и влияет на мыслительный процесс и восприятие народа. Анализируя все фразеологизмы во Фразеологическом словаре китайского языка [9, с. 931-942], можно разделить их на четыре основных значения. Концепт «Небо» часто употребляется со словом «земля», обозначает широкое пространство, далёкое расстояние, долгое время, большое изменение и сильное отличие (см. значение 1, 2). Концепт «Небо» отражает отношение между человеком и природой (см. значение 5 и 7). С одной стороны в значении «гармоническое отношение». Небо не только дарует человеку превосходные условия и талант, но и помогает им получить счастливую жизнь, исполнить мечту и желание. С другой стороны выражается негативное отношение. Например, небо приносит стихийное бедствие, наказание и т.п. Концепт «Небо» выражает пространство и место, где мы живём, в связи с этим, концепт «Небо» символизирует государство, общество, мир и народа (см. значение 1 и 6). Концепт «Небо» также выражает моральное качество, особенность человека, отношение между членами семьи (см. значение 4).

Из вышеприведенной классификации можно заметить, что в китайской языковой картине мира человек воспринимает концепт «Небо» впервые от знаний к природе, а затем тесно концепт «Небо» формируется под влиянием жизненного опыта и философских идей Конфуцианства и Даосизма.

В самом начале человек считал, что его жизнь происходит не от себя, но от дара природы. В течение многих веков природа в сознании людей постепенно представлена в человеческом образе и обожествлена. Небо стало бытием, которое имеет мышление и эмоцию, и называлось Небесным императором (Тянь Ди). В китайской цивилизации Хуан-ди является одним из персонажей, которые обладают характеристикой Тянь Ди. Хуан-Ди является лидером племенного союза в древние времена Китая, и считается родоначальником Хуася. Он объединил все государства, создал блестящую китайскую цивилизацию и оберегал народ от несчастий. В Китае в эпоху древних династий император назывался «сыном Неба». Ценностная составляющая концептов «Небо» в китайской национальной картине мира представлена в философских трудах представителей Конфуцианства и Даосизма. Основой Конфуцианства и Даосизма является отношение между человеком и небом. С точки зрения Конфуцианства, концепт «Небо» - это источник моральных качеств и принципов. Человеку нужно вернуться к своей природе. С точки зрения Даосизма, концепт «Небо» является природой, а человек принадлежит к природе. Человеку нужно мирно сосуществовать с природой. Чжуан-цзы говорил «небо и земля – родители всех существ». В книге «Хуанди нэйцзин» (первое классическое медицинское произведение в Китае) также указывается отношение между человеком и небом. В книге написано, что структура тела человека является

воплощением неба и земли. Например, на небе солнце и луна, у человека глаза; Существует четыре времени года, а у человека руки и ноги; В природе ветер и дождь, а у человека радость и гнев; У неба Инь и Ян, а у человека жена и муж.

С помощью вышеуказанных анализов, заметим, что концепт «Небо» является составной частью национальной культуры России и Китая. Концепт «Небо» в русском и китайском языках впервые рассматривается как пространство с облаками и звёздами, место пребывания богов (небесного императора) либо бога (небесного императора) и его «небесного войска», а также местом для проживания умерших добрых людей. Образ неба также получил символическое преломление в религиозных идеях, но в искусстве со временем он утрачивал свою религиозную значимость и приобретал новые смысловые оттенки, которые отражают национальную культуру, особенную личность и уникальную языковую картину мира.

В Китае и России существуют различные религиозные философии, так что формируются разные системы ценностей. В китайской языковой картине мира указывается гармония между человеком и небом, а в русской языковой картине мира для русского православного человека главное религиозное упование - в небесном, в вечности. Для русского народа концепт «Небо» связывается с концептами «жизнь», «душа», «бог», «человек». В результате анализа фразеологизмов со словом небо, можно сделать вывод о том, что концепт «Небо» во фразеологизмах китайского языка чаще всего связывается с концептами «человек», «природа», «судьба». Сравнение концептов в русской и китайской картинах мира не только показывает духовную культуру и национальный менталитет, но и способствует формированию языковой компетенции у изучающих иностранный язык. Слова и грамматика являются основой, но также важно знать национальную культуру, принципы, мысли и сознание другого народа, чтобы добиться больших успехов в межкультурной коммуникации.

Литература

1. *Аскольдов С. А.* Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антропология / Под ред. В. П. Нерощнака. М.: Академия, 1997. С. 267.
2. *Маслова В. А.* Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой: Учебное пособие / М.: Флинта: Наука, 2004. 256 с.
3. *Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2008. 944 стр.
4. *Степанов Ю. С.* Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Академический Проспект, 2001. 990 с.
5. *Телия В. Н.* О различии рациональной и эмотивной (эмоциональной оценки) / В. Н. Телия // Функциональная семантика: оценка, экспрессивность, модальность. М.: ИЯЗ РАН, 1996. С. 31-38.
6. Толковый словарь русского языка. Том II. Под редакцией Д. Н. Ушакова. М.: ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000. 528 с.
7. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII- XX вв. / Под ред. А. И. Федорова. М.: Топикал, 1995. 608 с.
8. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4 000 словарных статей / Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров. Под ред. А. И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1986. 543 с.
9. Фразеологический словарь: цветная версия, крупный шрифт / Под ред. редколлегии «Фразеологический словарь». Пекин: ООО «Издательство коммерции», 11.2006.

10. Древний китайский словарь: цветная версия, крупный шрифт / Под ред. редколлегии «Древний китайский словарь». Пекин: ООО «Коммерческое издательство», 11.2006.
11. Современный китайский словарь (5-е изд., крупный шрифт / Под ред. редколлегии словаря Института лингвистики CASS. Пекин: «Коммерческое издательство», 11.2006.